

The analysis of usage of English foreign words and slang in contemporary Russian media*

Chiu Jui-Hui**

Abstract

After the collapse of soviet union, Russian media's publicistic media has adapted large amount of English usage, which reflects its socio-psychological phenomenon. Besides the factor that English has been widely used as one of international languages, there is a growing exchange of trade, culture and technology between Russia and western countries, Russian public has more and more identified themselves with the values of western world.

The focus of this paper is on how mass media playing a major role in reinforcing the usage of English and in advance making up phrases based on their English roots, analyze the word building of English foreign words and slang. It also discusses the influence brought upon the society by mass media using large number of English foreign words and slang.

Key words: mass media、English foreign words、slang

* 本文 2006 年 10 月 31 日到稿，2007 年 3 月 22 日審查通過。

** Assistant Professor, Department of Information Communication, Ming Chuan University.

當代俄羅斯大眾傳媒中的英語外來語 及俚語分析

邱瑞惠*

摘要

蘇聯解體後，俄國大眾傳媒中出現了大量的英語外來語，英語外來語的產生來自於社會心理因素大於語言本身的因素。除和英語作為國際間的主要交流語言相關，另外也和在全球化影響下，隨著和西方經貿、文化科技交流日益增多，俄國人的文化價值觀與英美接近有關。此外，傳媒為發揮其表現力，越來越走向口語化的趨勢；其中俚語在媒體的使用頻率增加，值得探討。

本文並分析政論語體中英語外來語和俚語的特點，以及在媒體上的使用所引起的社會論戰。

關鍵詞：大眾傳播媒體、英語外來語、俚語

* 作者係銘傳大學數位資訊傳播學系專任助理教授。

戈巴契夫在 1987 年提出了「公開性」(гласность)的口號，最後引發了蘇聯解體。這一口號導致認知的自由化和多元主義，蘇聯的媒體也因此大為解放，俄羅斯宣告獨立之後，語言的使用更是隨著社會的變革而有極大的改變，這種改變尤其是反映在大眾傳媒的語言當中。

大眾傳媒所使用的語體稱為政論語體。政論語體相較於文學藝術語體(литературно-художественный стиль)、口語語體(разговорный стиль)、科學語體(научный стиль)、公文語體(деловой стиль)等，有其不同的特性及功用。政論語體主要是大眾傳播媒體(報紙、廣播、電視)當中的新聞工作者於採訪新聞事件後，將事件呈現為新聞稿的一種特殊語體。新聞的主要任務就是告知大眾事件的發生，並企圖影響受眾的想法及態度。

政論語體在語言外可討論的特點為它的大眾性、時效性、制式性、重複性、集體創作性和大量使用消息來源等¹。就其語言本身而言，其特點只表現在所使用詞彙和語法手段上，而詞彙作為語言體系內變化最為迅速的方面，表現得更為突出。

本文就俄國近一、二十年來大眾傳播媒體中出現的兩大特點進行分析。當代俄國大眾傳媒中的一個重要特點是大量英語外來語的湧現。以歷史的角度看，英語外來語進入俄國的歷史較短，但增長十分快速。16-17 世紀俄語中只有 52 個英語單詞，19 世紀增加到 714 個，20 世紀 90 年代前為 1314 個²。90 年代後之英語外來語更是急遽增長，在大眾傳媒上表現得尤為顯眼，這或許和俄國媒體開放後，在全球化影響下，俄國文化價值觀偏向英美國家，同時也與英語作為國際間主要的交流語言相關。另外一個特點是隨著傳媒中的口語化趨勢越來越加強，俚語的使用雖然還不是十分明顯的現象，但也比過去要多得多，值得探討。

上世紀 70 年代，科斯托馬羅夫(В. Г. Костомаров)以其博士論文為基礎所撰寫的「報章俄語」(Русский язык на газетной полосе)，可說是從功能語體理論來研究報

¹ Н. Г. Бойкова, А. Н. Беззубов, В. И. Коньков. *Публицистический стиль*. СПб., «СПБГУ» 1999, С. 1-5.

² 李英男,〈蘇聯解體後的俄語新變化〉,《俄羅斯研究》。北京,2005 年第 3 期,頁 79。

紙語體的功能修辭角度之代表性著作。在其著作中科氏對報紙語言有完整的分析，主要探討報紙語言的歷史、報紙語言的表現力（экспрессия）手段、表現化和標準化（стандарт）相交替的類型、以及兩者趨於統一的情形³。在書中的表現力手段是指口語詞彙、句子結構、語義以及句法等。科氏分析口語成分對報紙語言的作用，但並未分析其中的外來語及俚語的構詞組成及功能。

因此本文所探討的當代大眾傳媒中英語外來語和俚語的使用特點、其所代表的社會心理意涵，以及在媒體上的運用所引起的社會各界之論戰具有一定意義。

一、當代大眾傳媒中的英語外來語的特點和其社會心理意義

（一）構成英語外來語的主要手段特點

對蘇聯解體後英語外來語進行較深入研究也是從 В. Г. Костомаров 在 1994 年的著作《Языковой вкус эпохи》開始的，自那時起俄國語言學界對英語外來語的研究逐漸重視。根據我們的觀察，近一二十年來，出現在大眾傳媒中的英語外來詞，主要是借助於以下兩點構詞手段⁴：

1、派生法

主要是通過加上前綴和後綴形成新詞，而一些前綴和後綴英語和俄語是共用的。

- A. 前綴：anti – анти，例如 антиматерия（anti 相反 + materia 物質）反粒子；
de – де，例如 демилитаризация 非軍事化；dis – дис，例如 дисгармония 不協調；ex – экс，例如 экспрезидент 前總統；inter – интер，例如 интеракция 互動；post – пост，例如 постсоциализм 後社會主義；pre – пред，例如 предромантизм 前浪漫主義；pro – про，例如 профашист 親法西斯主義者；
super – супер，例如 суперлайнер 超大型客機、супермодель 超級模特、суперзвезда 超級巨星、супердоходы 超額收入、супермен 超人；sub – суб，

³ В. Г. Костомаров. *Русский язык на газетной полосе*. М., «МГУ» 1971, С. 90-180.

⁴ 趙為、榮潔，〈蘇聯解體前俄語中的英語借詞〉，《外語學刊》。1998 年第 3 期，頁 81。

例如 субинспектор 副檢察員；trans – транс，例如 транссибирская магистраль (穿越) 西伯利亞大鐵路；ultra – ультра，例如 ультразвук 超音波；vice – вице，例如 вицепрезидент 副總統；但是 auto、neo –авто、нео 在英語中算前綴，在俄語中則算是複合詞的第一部分，例如 автостоп 火車的自動停車裝置；неореализм 新寫實主義。

B. 後綴：

er -- ер (者、船、機械等)，例如 интервьюер 採訪記者，приватизатор 私有化過程的領導者，танкер 油輪，плейер 隨身聽；or -- ор (者、機械等)，例如 инвестор 投資者 трактор 拖拉機；ist – ист(信仰者)，例如 конформисты 調停者；ism – изм (主義)，лоббизм 游說主義；(a) tion –ция (行爲)，例如 ваучеризация 發放私有支票，компьютеризация 電腦化，пигментация 色素沉著，регионализация 區域化；ion – ия (進行)，例如 уофология 幽浮研究；ing –инг (進行...)，例如 демпинг 傾銷等。

2、合成法

主要是由兩個或更多的詞合成一個詞，例如：бармен(酒吧侍者)，бизнесмен (商人)，джазбанд (爵士樂隊)，ноутбук (筆記型電腦)，спортсмен (運動員)，фотомодель (模特兒)等。有些合成詞由於讀音的需要，構成時加入了連字號，例如：банджи-джампинг (burgee-jumping，高空彈跳)，блек-рот (black-rot，果實的黑色腐壞病)，брейн-дрейн (brain-drain，人才流失)，джамбо-джет (jumbo-jet，重型噴氣式客機)，диск-джокей (disk jockey，也就是 Dee Jay，在電台節目或舞會中選播音樂的主持人)，дискаунт-хаус (discount-house，低價出售商品的商店)，диско-бар (disko-bar，迪斯可舞廳)，прайс-лист (price list，價目表)，пресс-релиз (press-release，公關稿)，рок-н-ролл (rock and roll，搖滾樂)等。而這樣的連字方式也被運用在俚語的構詞(音譯+意譯模式)上，例如：рок-музыка (搖滾樂)，деррик-кран (動臂起重機)等。

(二) 在當代大眾傳媒中出現的英語外來語的主要類別

1、音譯詞：也就是詞的發音與原詞相近，這些詞多為名詞。例如 brand – брэнд (商標)，club– клуб (俱樂部)，consulting– консалтинг (諮詢)，display –дисплей (展覽)，gentleman – джентльмен (紳士)，label –лейбл (商標)，leader– лидер (領導者)，lobby – лобби (對議員進行遊說)，meeting – митинг (集會)，motel– мотель (汽車旅館)，outfit –аутфит (服裝，例如：新的春裝 новый весенний аутфит)，rating – рейтинг (等級)，record– рекорд(紀錄)，service – сервис(服務)，sport –спорт(運動)，thriller – триллер (恐怖小說或電影)。

2、意譯詞：也就是按照原來英語詞的語義譯成的詞。例如：basket -- корзина (經濟概念)，mouse -- мышь (滑鼠)。

3、半意半音詞：指將原英語詞的一部分按讀音轉寫，另一部份則按語義譯出的詞。例如：airline – аэролиния (航線)，soap opera -- мыльная опера (肥皂劇)，human resources – людские ресурсы (人力資源)。

4、音譯組合詞(仿造詞)：指根據原詞的型態結構將各個詞素對譯成本族語詞素而構成的詞，它的詞根、詞綴都是本族的，只是構詞方法都是外借的⁵。例如：europe + parliament – европарламент (歐洲議會)，skyscraper – небоскрёб (摩天樓，超高層大樓)。

(三) 對俄國大眾傳媒接受英語外來詞的主要因素及其原因的分析

英語外來語借入俄語，需要經過一段時間的考驗，直到廣泛應用的階段，才能真正進入俄語標準詞彙體系。一個外語詞語借入俄語之後，需失去其外語詞語的外部特徵，服從於俄語的發音、語法、構詞等的規律，而這其實就是被借用的外語詞語的外部形式和內部詞義被俄語同化的過程。

一個被借入的外來語在俄語化的發音、語法、構詞的形式之後，還要在借入語言

⁵ 孫漢軍，〈談俄語外來詞〉，《解放軍外國語學院學報》。2000 年第 4 期，頁 45。

中形成可理解的語義⁶。而這裡外來語詞義的形成應解釋為，當我們聽到或看到一個外來語的詞形或詞音時，能立即聯想到其詞義，這種能引起語言使用者立即聯想的過程，也是新英語外來語是否能被接受的重要因素。另外，英語外來語能否被廣泛接受，有幾種因素具有決定性：1、表示引進的新事物、新思想，是俄國社會文化所沒有，固有詞彙也無法表示的。例如：факс（傳真），файл（資料），интерфейс（界面），бит（資訊量的單位），байт（資訊量的單位），пиар（PR，公共關係）。2、詞義等對相應的俄語固有詞起補充、豐富作用的外來語。例如：спонсор（贊助者）；俄語固有詞 меценат 雖也有「贊助、資助」的意思，但 спонсор 的意義更加擴充為以自身品牌行銷及促銷為目的之贊助行為；這樣擴充的解釋其實更合乎於資本主義社會的現實。3、國際通用詞，例如：интернет（網路）。4、詞形比起相應的俄語固有詞更便於使用的外來語，例如：ноутбук（notebook）相對應於 портативные компьютеры，以及 бифштекс（牛排），ростбиф（烤牛肉），сервис（服務）等。5、專業用語及某些社會階層用語，例如國際專用的經濟領域術語：дистрибьютер（經銷人），акцептант（承兌人），клиринг（銀行間的非現金結算體系）。

由於語言經常成爲一種族群和身份認同的表徵，大部分國家都會選定本國之內的一種語言作爲國語。語言本身並沒有強勢和弱勢的分別（沒有優劣之分），但在使用層次上可能出現強勢和弱勢的差別。差別只在有沒有相對應的需求而已，若有需求，就會以轉借的方式產生新的詞彙或用語。語言是生活在地球村的人類交往的重要工具，各個民族在交流時，語言必然會互相影響；語言就像社會文化一樣，無法封閉或是自絕於世界，只要社會生活中出現新事物、新思想，就必然會要求語言中有相應的詞彙去表示它。對於社會生活的發展下，要求非有不可的相應詞語時（本國語言又沒有適當詞語可指稱），這時借用外來語可說是必須且合理的。

蘇聯解體後，傳媒出現大量的英語外來語，這和在全球化影響下，英語作爲國際間一種主要交流語言相關；其次也同俄國人的文化價值觀越趨認同歐美有關。全球化

⁶ 田寶新，〈外來詞借入俄語的過程研究〉，《外語學刊》。1997年第4期，頁34。

不單純是經濟的全球化，它還影響到政治、文化、環境等許多領域。各種語言集團之間的更多接觸就是全球化這一現象的重要結果⁷。

目前英語擔當了全球主要的一種交際語言的角色。因為英語在國際間角色的重要，俄羅斯民族語言同化外國語言的能力便也相對萎縮，而英語外來語的數量也就大量增加了。例如網際網路大多數的資訊是以英語為載體的，基於俄語的網路資源相對有限，在虛擬世界中，英語和俄語的地位就相差得十分懸殊。這樣俄國的網路語言在專業技術詞彙、聊天室用語裏就活躍著大量來自英語的外來語，這反映了以英語為主要資訊載體的網路媒體在語言接觸和語言傳播中對俄語的衝擊。

另一方面，英語外來語的增加也呈現出其背後深刻的社會意義。文化語言學者認為價值觀是文化核心，和語言的表達蘊含著深層和表層的表裏關係。人在日常生活所使用的語言，其實不知不覺已經表露出人的價值觀和思維方式。英語外來語在英美傳媒資訊不斷湧入的情況之下，成為相對於俄語較「高」一級的語言，主要是因為英語國家特別是美國在經濟、科技、傳媒工業上的強大，而俄羅斯在蘇聯解體後經濟的發展始終未能趕上西方國家，使得不少俄羅斯人對英美的價值觀高度認同，進而對英語產生了較高的崇尚；雖然一般來說，語言是一種特殊的社會現象，語言與經濟發展之間並沒有直接的關係。但是經濟關係的變化會給不同語言的流行和使用產生難以理解的影響。語言使用與社會經濟發展是緊密相連的—語言使用與經濟和社會發展的關係應是相輔相成的，統一的⁸。

有些外來語在蘇聯時期就已存在，但是在解體後因社會思想轉變，得到了更多的注意、修辭上的意義也有改變。例如與經貿有關的術語：коммерция（商業），дивидент（紅利），сертификат（證明書、公債券），брокер（經紀人、掮客），дистрибьютер（經銷商）等受到更普遍的使用，這是由於俄羅斯由計劃經濟轉變為市場經濟制度，對於商業活動也因此給了極大的關注，бос、менеджер、брокер 原來被認定為是資本

⁷ Wright S., *Language Policy and Language Planning: from Nationalism to Globalization*, 2004, New York: Palgrave Macmillan, p.161.

⁸ 熊欣，〈語言的經濟學分析〉，《經濟師》。2004 年第 5 期，頁 278。

主義社會下的不良產物，但現在卻是人人羨慕的職位和職業；有些詞彙所表示的事物，如 *стриптиз*（脫衣舞），*хиппи*（嬉皮），在蘇聯時期十分少見，現在則是普遍存在，這類詞語的使用面因此大量增加。與政治有關的詞語，像是 *плюрализм*，意為多元論、多黨制，現又擴大為多形式、多觀點的意思，而這在社會主義時代是不被容許的；*алармист* 在蘇聯時期帶有貶意，而現在已沒有負面意味。

例如在消息報 2007 年的一篇專訪中就使用 *дистрибьютер*：«В некоторых регионах возникли перебои с поставкой лекарств из-за нерасторопности дистрибьютеров»⁹（在某些區域因為經銷商的粗心大意使得藥品的供應中斷）（*Известия*，31 января 2007）。

有些英語外來語是俄國社會文化所沒有，固有俄語詞彙也無法表示。如 *людские ресурсы*（*human resources*，HR 人力資源）是俄國開放後出現的新領域，這個領域的專家自稱為 «специалист по эйчар» 或是 «эйчаровец»¹⁰。*хоспис*（*hospice*）在英文中指養老院，而在俄文裏意為臨終病人的安寧醫院。*хоспис* 雖然在俄國興起時間不長，不過在媒體上常出現。像是這篇介紹基輔安寧醫院的特寫（*очерк*）標題：《*Хоспис "VALE" в Киеве*》¹¹（在基輔的安寧醫院 "VALE"）（*РИА*，9 ноября 2005）。而在俄國市場充斥大量西方商品的同時，報章中也因此出現商品的英語外來語名稱：*йогурт*（優格）、*блейзер*（齊腰的短上衣）、*леггинсы*（緊身韻律褲）等，這些外來語在出現同時被賦予了時髦及現代化的意味。

另一方面也有對俄語固有詞彙能發揮補充和豐富作用的外來語，或是詞形比起相應的俄語固有詞更便於使用的外來語。例如 «спонсор» 可擴充原本俄語固有詞 *меценат* 的意義，像是一篇在記者節，探討俄國記者因新聞自由而受害的專論（*статья*）：

⁹ Татьяна Батенёва, *И.о. директора Федерального фонда ОМС Дмитрий Рейхарт: "Больше всего меня беспокоит, чтобы на местах не "зарегулировали" выписку льготных лекарств"*, 見 <http://www.izvestia.ru/russia/article3100373/>, *Известия*, 31 января 2007.

¹⁰ Mikhail Ivanov, *When p.r. sounds like samovar*, *Russian life*, Jul/Aug 2005, p.28.

¹¹ Питер Лавель, *Хоспис "VALE" в Киеве*, 見 <http://rian.ru/analytics/20051109/42032034.html>, *РИА Новости*, 9 ноября 2005.

«...Все они уверены, что пострадали за критику господина Киселева и за недавнюю попытку обращения к попечителям и спонсорам газеты...»¹² (他們確信遭迫害是因為對基新廖夫的批評、以及不久前嘗試向報紙的贊助者求助...) (РИА, 3 мая 2006); 而 ноутбук 這種較精簡且便於使用的說法，則取代 портативные компьютеры: 例如一篇關於美國發明一種偵測爆裂物的裝置的簡訊 (информационная заметка): «Для управления прибором и проверки подозрительных предметов используется дистанционное управление и компьютер-"ноутбук"»¹³ (為了操控工具及探知有無可疑物品，使用遠距遙控及筆記型電腦) (РИА, 7 августа 2005)。

此外，蘇維埃時代共黨主張無神論，宗教活動因此受到限制，宗教的詞彙便帶有負面和消極的意涵。蘇聯解體之後，除了政治體制的改變、和西方經貿開始較頻繁往來之外，社會生活另一個重大變化就是宗教活動的興起。信仰宗教及參加宗教活動(首先當然是東正教)的人越來越多，信仰成為俄國人生活中不可或缺的層面。而大眾傳媒則是廣泛且熱烈的宣揚宗教信念，過去原本屬於消極的詞彙變成了常用詞彙，而各種不同的宗教教派也因而進入俄國。例如像是一篇專論中提到 сайентология (科學論派) 這個新的教派: «Сайентологические семинары пользовались огромной популярностью, их посещали даже будущие члены правительства.»¹⁴ (科學論派的聚會非常受到歡迎，甚至連將上任的政府官員都去參加) (РИА, 13 апреля 2006)。

還有一種英語外來語常引起大眾的疑慮：俄語中已有表示同樣概念的詞語，但在媒體中卻充斥著與此相當的外來語；甚至其中有些詞對於俄羅斯民眾來說，在聽到或看到其詞形或詞音時，並不容易立即聯想到其詞義。像是：брифинг — пресс-конференция; имидж — образ; инвестор — вкладчик; кастинг (casting) — отбор、распределение людей; киллер — убийца; креатив (creation) — творение; криминалитет

¹² 未署名, *Свобода слова. От контроля над этикетками до Хартии журналистов*, 見 <http://rian.ru/review/20060503/47167304.html>, РИА Новости, 3 мая 2005.

¹³ Аркадий Орлов, *В США создан портативный аппарат для обнаружения взрывчатки в метро*, РИА Новости, 7 августа 2005.

¹⁴ Юрий Филиппов, *Откуда России угрожает сектантство?*, 見 <http://rian.ru/analytics/20060413/46158357.html>, РИА Новости, 13 апреля 2006.

— уголовник; масс-медиа — средства массовой информации; мониторинг — контроль; паблисити — реклама; презентация — представление; ремейк (remake) — переделка; риэлтер (realtor) — агент по недвижимости; слоган — лозунг; сэконд хэнд (second-hand) — подержанный, комиссионный; тренд (trend) — тенденция; уик-энд — выходной; шоу — спектакль; эксклюзивный — исключительный 等。

下面再舉一些最近幾年在媒體中所出現的實例：

имидж -- образ

俄羅斯新聞通訊社（РИА，Российское Информационное Агенство）一篇關於芬蘭讚許俄國願意早日清債的決心之簡訊裡，就使用了 *имидж* 這個詞：«"У России сейчас большие доходы, поэтому со стороны России разумно выплатить долги. Возврат долгов также положительно скажется на *имидже* России", - подчеркнул представитель финского министерства.»¹⁵（芬蘭財政部部長強調，"俄國目前債務龐大，因此能清還債務是明智的，這對俄羅斯的形象也有正面影響。"）（РИА，28 апреля 2006）。

кастинг – отбор

消息報 2007 年的專訪：«Думаю, меркантильность тут ни при чем. Ведь когда проходил *кастинг*»¹⁶（我認為，和商業利益是無關的。畢竟當時也在進行選角）（Известия，24 января 2007）。

киллер – убийца

«Аргументы и факты»（論辯與事實報）2004 年的一篇專論（статья）中的標題是《Чубайс заявил, что его трижды "*заказывали*" *киллеру* и он знает кто》（楚拜斯聲

¹⁵ Ольга Андрианова, *Финляндия положительно оценила намерение России досрочно погасить долг*, 見 <http://rian.ru/economy/20060428/47030717.html>, РИА Новости, 28 апреля 2006.

¹⁶ Анна Березина, Ради Киркорова девушка жонглирует контрабасом, 見 <http://www.izvestia.ru/televizor/article3100454/>, Известия, 24 января 2007.

明，殺手 3 次受雇企圖暗殺他，他知道是受誰指使) (Аргументы и факты, 16 ноября 2004), *заказать* 原為黑話，是僱用殺手的意思；*киллер* 則已成為在媒體中常見的詞。

креатив – творение

2007 年聖彼得堡市市長 Валентина Матвиенко 就曾說過：«этот форум будет еще более *креативным* по содержанию и по форме»¹⁷ (這次會議在內容和形式上將更有創意) (Известия, 26 января 2007)。

криминалитет – уголовник

一篇 2006 年的簡訊：«Правозащитники пытаются убедить всех в том, что во всех проблемах роста преступности виновато исключительно общество, обеляют *криминалитет*»¹⁸ (捍衛人權者嘗試使大家認為所有犯罪增加的問題都是社會結構所造成的，而為犯罪者辯護) (Известия, 25 мая 2006)。

масс-медиа – средства массовой информации (СМИ)

2004 年的一篇專訪標題：«Александр Соколов: "Я вошел в сферу *масс-медиа* как потребитель"»¹⁹ (俄羅斯聯邦文化及傳媒部長 Александр Соколов 表示："我是一個消費者的角色進入大眾傳播媒體這個領域") (Известия, 20 апреля 2004)。

презентация – представление

«Аргументы и факты» (論辯與事實報) 2005 年 4 月 15 日在一篇標題為 «Toyota и Volkswagen построят заводы в России почти одновременно» (豐田和福斯汽車將幾乎同時於俄設廠) 的簡訊中，就使用 *презентация*：«правительство Санкт-Петербурга

¹⁷ 未署名, *Матвиенко пообещала в Давосе петербургский креатив*, 見 <http://www.izvestia.ru/news/news124930/>, Известия, 26 января 2007.

¹⁸ Лариса Каллиома, *Директор Федеральной службы исполнения наказаний Юрий Калинин: "Человека от тюрьмы защищать надо"*, 見 <http://www.izvestia.ru/russia/article3093123/index.html>, Известия, 25 мая 2006.

¹⁹ Илья Кухаренко, *Александр СОКОЛОВ: "Я вошел в сферу масс-медиа как потребитель"*, 見 <http://www.izvestia.ru/person/article71778/>, Известия, 20 апреля 2004.

и Toyota подпишут меморандум о намерениях по строительству завода, а 26 апреля состоится презентация проекта.» (聖彼得堡市政府和豐田汽車將簽訂設廠協約，4月26日舉辦企劃發表會)。

ремейк – переделка

在藝文領域中常使用外來語 ремейк。例如像是 2006 年的一篇簡訊： «Голливуд как один из основных центров киноиндустрии не может найти новые идеи, снимая большое количество ремейков.»²⁰ (好萊塢就和其他主要電影工業中心一樣，沒辦法找到新的靈感，只能大量翻拍過去的電影) (РИА，8 ноября 2006)。

риэлтер – агент по недвижимости

риэлтер 這個字也較常見。如在某位讀者投書的標題 «Почему я советую уважать риэлтеров»²¹ (爲何我建議要尊重房地產仲介) (gazeta.ru，15 марта 2006) 中就有，在一篇 2007 年的簡訊中也可看到由這個字而來的形容詞«... найден подозреваемый в краже денег в сумме 1 миллион 450 тысяч рублей из сейфа офиса риэлтерской компании...»²² (找到可能是從房產仲介公司辦公室保險箱偷出來的一百四十五萬盧布) (РИА，29 января 2007)。

сэконд хэнд -- подержанный、комиссионный

2003 年 3 月 20 日 «Правда»(真理報)的一篇簡訊，是關於同年 4 月在德國紐倫堡舉行的二手車床展覽會，標題裡沒有用 подержанный，而用外來詞 сэконд хэнд： «Модернизация "Сэконд хэнд" » (「二手的」現代化)。

²⁰ 未署名, Голливуд теряет свою былую мощь, считает японский режиссер Еити Сай, 見 <http://www.rian.ru/culture/cinema/20061108/55464826.html>, РИА Новости, 8 ноября 2006.

²¹ Михаил, Почему я советую уважать риэлтеров, 見 http://www.gazeta.ru/realty/2006/03/15_e_563456.shtml, 15 марта 2006.

²² 未署名, В Красноярске подозреваемый в краже почти 1,5 млн. рублей мужчина выбросился из окна, 見 <http://ria-sibir.ru/viewnews/19376.html>. РИА Новости. 29 января 2007.

тренд (trend) -- тенденция

2006 年的一篇專訪： «Разводы и адюльтеры — тренд этого сезона»²³ (離婚和通姦—是這一季的潮流) (Известия, 26 декабря 2006)。

уик-энд – выходной

Ведомости 在 2007 年一篇簡訊的標題 «Уик-энд за границей»²⁴ (國外度過週休的方式) (Ведомости, 2 февраля 2007)。

шоу – спектакль

俄羅斯新聞通訊社簡訊的標題： «В Москве пройдет уникальное шоу Алексея Немова "Легенда о спорте"»²⁵ (莫斯科將上演 Алексей Немов 精彩的表演《運動傳奇》) (РИА, 11 мая 2006)。

而真理報 2006 年 4 月 24 日的簡訊，也可看到俄國傳媒內容深受美國娛樂文化的影響。它報導了俄國電視台 ТНТ 近日將仿效美國房地產大亨川普 (Donald Trump) 在美國國家廣播公司 (NBC) 主持的實境秀 «誰是接班人» (The Apprentice)，推出新企劃«Кандидат» (候選人)，主持人 Владимир Потанин («Интеррос»集團總裁) 藉此尋找集團總經理，簡訊標題所用的是 телешоу： «Победитель телешоу будет получать 3 000 000 в год» (電視秀的獲勝者可贏得一年 3 佰萬的獎金)。

экслюзивный – исключительный

在這篇 2006 年對 Александр Сокуров 電影的評論 (рецензия) 中，экслюзивные интервью 可解釋為「獨家」專訪： «В картину вошли эксклюзивные интервью, репетиции "Войны и Мира" в Большом театре, премьеры в Венской Опере...»²⁶ (電

²³ Божена Рынска, *Разводы и адюльтеры — тренд этого сезона*, 見 <http://www.izvestia.ru/chronicle/article3099825/>, Известия, 26 декабря 2006.

²⁴ 未署名, *Уик-энд за границей*, 見 <http://www.vedomosti.ru/newspaper/article.shtml>, Ведомости, 2 февраля 2007, № 18 (1792).

²⁵ Анна Ольховая, *В Москве пройдет уникальное шоу Алексея Немова "Легенда о спорте"*, 見 <http://rian.ru/sport/20060511/48002653.html>, РИА Новости, 11 мая 2006.

²⁶ 未署名, *Элегия жизни. Ростропович. Вишневецкая Сокурова едет в Локарно*, 見

影場景中包括獨家專訪、大劇院中《戰爭與和平》的排演情形、維也納歌劇院的首映...) (РИА, 4 мая 2006)。

二、近年來大眾傳媒中的俚語的使用

前面已經說過，蘇聯解體後，俄羅斯社會生活發生了急遽的變化，而這樣的變化也體現在語言體系當中。對於當代俄語標準語來說，這樣的變化趨勢除了如上述的英語外來語大量增加之外，另外就是俚語在媒體上的使用。俚語在過去只是在市井小民談話、某些特定文藝作品中會出現，而如今卻大量出現在報刊文章、廣播電視、網路中，在政治人物、商界人士、甚至藝文名人的談話裏也時有所聞；另一方面，新聞媒體在報導俄國黑社會新聞時，也常以不屬於標準語的俚語來表示，這種「多元化」的語言表現成爲許多俄國社會學家及語言學者憂心的現象。

何謂俄語俚語？俄語俚語是一種通常用於口頭交際的語言，它存在於某些社會群體中，它的辭彙、習慣用法、構詞手段均有別於標準語。它不具備獨立的語音和語法體系，不構成功能語體，但帶有明顯的時代特徵和社會群體的印記²⁷。

俚語範圍定義界定不一，不過至少應該包括下列幾種：(1) 盜賊俚語或黑話 (арго)；(2) 職業俚語 (жаргон)；(3) 青年俚語 (сленг)；(4) 罵語或粗話 (мат 或 вульгаризмы)。這幾種俚語共同特徵是均屬非標準語，除了罵語之外，其他都是屬於社會次文化團體所使用的語言。《Современный словарь иностранных слов》(1992)中對 арго 的解釋爲 «Речь определённых социально замкнутых групп, напр.: воровское а., ...»²⁸，арго 的意思指社會中無業遊民、盜賊的語言，在蘇聯時期，арго 和 жаргон 被列爲同義詞，或許和蘇聯當局不願承認犯罪團體的存在有關。

<http://rian.ru/culture/cinema/20060504/47197963.html>, РИА Новости, 4 мая 2006.

²⁷ 榮潔、趙爲，〈俄語俚語：歷史、研究現狀、面臨的任務〉，《外語研究》。1998 年第 4 期，頁 17。

²⁸ Е. А. Гришина и др., *Современный словарь иностранных слов*. М., «Русский язык» 1992. С. 61.

Жаргон (源自法語 jargon) 指某社會團體或是因相同利益結合的人群所使用的特殊用語 (речь какой-л. социальной или профессиональной группы, отличающаяся от общеразговорного языка особым составом слов и выражений, ...) ²⁹。сленг (源自英語 slang) 的概念原先被等同於 жаргон, 不過因為 сленг 這個字的普遍使用 (尤其是在青少年間), 已漸漸產生排擠 жаргон 的作用。

俚語的出現和社會變遷下的不同需求有關。俄國開放後黑社會行動從地下轉為公開, 原本是為保密需求而存在的 аргo, 成為大眾也了解的語言, 媒體當然是主要的載具。職業俚語 (жаргон) 對從事該職業的人來說, 有簡化術語的作用, 像是印刷工人對書引號《》的聯想是縱葉樹枝, 所以把它稱為 ёлочки; 而對引號「」的聯想是雪地上鳥的腳印, 所以稱為 лапки; 剛入伍的新兵叫做 дух, 即將退伍的老兵叫做 дед³⁰。另外, 蘇聯解體後私有制度的興起, 經營型態的改變使得商業俚語也跟著出現。像是對錢的稱呼就有好幾種: капуста、зелень、бабки、лимон (從 миллион 而來), 後兩種是目前較流行的說法, 而過去幾年曾流行將 миллиард 稱為 апельсин, 現在則改稱為 ярд³¹。青少年則是將俚語使用當作是一種時尚, 同時也是作為自我認同的一種方式。

俚語的構詞方式是在標準語的基礎上經過語音的變化、加上後綴、語義的轉變、從外來語借入 (大部份是英語) 而來, 其構成方式簡述如下:

(一) 語音構成法: 將標準語的發音改變或插音加上後綴的方法。

1. 近音詞替換法 (замена слова паронимом)

例如: миллион — лимон (百萬), шпаргалка — шпора (小抄)

2. 插音法 (эпетеза, т.е. вставка звука или слога)

²⁹ Е. А. Гришина и др. Современный словарь иностранных слов. М., «Русский язык» 1992. С. 218.

³⁰ 同註 12, 頁 19。

³¹ Сленг олигархов от «подъема» до «принятия». 見 www.knews.ee/content/view/1277/1.

例如：водить--водила(計程車司機)，заявить -- заява(口頭或書面聲明)，
объявить--объява(通知)，степя — стипендия(獎學金)，ужас--ужастик
(恐怖電影和恐怖故事)。

3. 語音換位法(метатеза, т. е. перестановка звуков или слога)

例如：ропа – пора(...時候到了)，рукить – курить(吸煙) фаршик – шарфик
(圍巾)，футли – туфли(鞋子)。

(二) 舊詞轉義法(семантический способ)

很多俚語是在標準語的基礎上通過轉義而形成，包括比喻、借代、功能轉移等方法。

- (1) 比喻(метафора) -- 根據事物的外形、顏色、性質等特徵的相似，將原意加以引申。例如：базар(喧鬧吵雜的地方 -- 說話、交談的方式、態度)，бык(公牛 -- 智商很低、四肢發達的人)，оттянуться в полный рост(оттянуться 為拉開之意 -- 盡興痛快地玩)，зелёный(綠色的 -- 一美元)，крутой(堅決的、強硬的 -- 有知名度、影響力、富有的人)，облом(斷裂處 -- 不成功、落空的希望)，обмороженный чувак(凍壞的 -- 陰霾不自信的人、不參加聚會的人；чувак 是年輕人的意思)，оттянуться сесть на хвоста(хвост 為尾巴 -- 沾光，如搭乘別人的車、讓別人請客)，отслюнить(用指頭沾著唾液數出 -- 從別人那裡要錢)，тачка(單輪手推車 -- 自用汽車；計程車；摩托車)。
- (2) 借代(метонимия) -- 根據事物和現象間的相連關係，將標準語引申為俚語的方法。例如：мажор(樂觀快活 -- 家境富裕、憑藉父母錢財為自己牟利的人)，родная(本族的、家鄉的 -- 原裝真品)，стрелка(指針 -- 約會)，разборка(拆卸 -- 算帳)。
- (3) 功能轉移(перенес по функции) -- 根據事物、現象的功能類似，由標準語轉為俚語的方法。例如：вырубить фишку(вырубить 為

砍光伐盡、фишка 爲賭博或遊戲中的籌碼 -- 做出正確的決定),
поднять две тонны (拾起兩噸 -- 賺兩千元), намыть (或是
срубить) денег (намыть 是淘出之意 -- 很快賺到很多錢)。

(三) 外來語的借入 (иноязычные заимствование)

許多的俚語是從英語以音譯、仿譯構成的。例如：аскать (問, ask), байкер (機車族), бокс (盒子), герла (女孩, girl), грины (美金, green), даун (憂鬱, down), драг дилер (毒品販, drug dealer), драмсист (打擊樂手, drums), дэнс (跳舞, dance), кальки (美金, green), капуста (錢, cabbage), лейбак (商標, label), олдовый (長者, old), прайс (價格, price), тикет (票, ticket), хаер (長髮, hair), фенить (在演唱會上隨著表演者盡情宣洩情緒, fan), шузы (鞋子, shoes)。

(四) 構詞構成法 (словообразовательный способ)

構詞構成法是指以截幹、合根、緊縮等構詞方法來形成俚語。

1. 截幹法 (усечение корней)

декретный отпуск – декрет (產假), консерватория -- консерва (音樂學院), преподаватель –препод (教師), транквилизатор – транк (鎮靜劑), сульфазин -- сульфа (簡稱 SD, 磺胺錠), университет – универ (大學), фенамин – фен (神經刺激劑), югослав – юг (南斯拉夫)。

2. 合根法 (сложение корней)

долгосрочный преступник – долгосрочник (長期徒刑犯), женский барак – женбарак (女宿舍), кировский завод – кирзавод (位在聖彼得堡市的工廠)。

3. 緊縮法 (универбация)

вкусные вещи – вкусняк (美食), линейная алгебра – линейка (線性代數), чрезвычайное происшествие – чрезвычайка (重大事故)。

在此舉出一些在媒體上常聽到或看到的黑話實例。例如 «*Россию ставят на счетчик. Западные лидеры угрожают введением санкций*» (ОРТ 俄羅斯公共電視台 1999 年 12 月 8 日的新聞)³²,這裡的 *ставят на счетчик* 就是黑話,和 *включить счетчик* 相同,意思是指定還錢的期限,若在期限內未還錢,就要 «*倒數計時*» (*включить счетчик*)³³,引申的意思就是俄國要準備接受西方的制裁。«*Было клёво! ...и страну начнет колбасить социальный гнев граждан*» (星火雜誌, 2003 年第 18 期)³⁴, *клёво* 引申意和 *хорошо*、*прекрасно*、*отлично* 相同³⁵,而 *колбасить* 有多種引申意,在黑話中指的是喝了大量酒精之後,酩酊大醉 (*похмелье*) 的狀態;*колбасить* 在這裡是 *возбуждать* (使...不得安寧) 的意思。«*халявы не будет*» (莫斯科晚報, 2003 年第 83 期) *халявы* 在黑話中就是不勞而獲之意。

«*Аргументы и факты*» (論辯與事實報) 2006 年 2 月 6 日一篇標題為 «*"Версия": По данным экспертов, 60-70% всех преступлений в России совершено на бытовой почве*» («*Версия*» 報: 專家提供資料顯示, 俄國六至七成犯罪起因是日常瑣事) 的專論 (статья) 中, 用 *разборка* (爭吵、衝突) 表示家庭凶殺常會牽扯進不相干的第三者: «*По имеющимся данным, около 20% всех бытовых убийств совершаются на почве ревности. При этом зачастую жертвами оказываются не только жёны, мужа, любовники и любовницы, но и совершенно непричастные к внутрисемейным разборкам люди.*»。真理報在 2005 年 1 月 15 日的簡訊中的標題用 *зачистка* (清除、清理): «*Зачистка в Варшаве: обезврежен террорист, угрожавший взорвать небоскреб*» (警方在華沙展開掃蕩: 恐嚇炸掉摩天樓的恐怖份子就範); 真理報 2005 年 10 月 18 日的一篇簡訊標題用 *крестный отец* (教父) 來表示: «*Умер Александр*

³² 王立剛,〈俄羅斯新聞媒體中的黑話和俚俗詞語〉,《俄語學習》。2004 年第 1 期, 頁 70。

³³ Никитина Т. Г. *Словарь молодёжного сленга*. Санкт-Петербург, «Фолио-Пресс», 2003, с. 520。

³⁴ 同註 13。

³⁵ 同註 14, с. 226.

Яковлев - "крестный отец" перестройки» (Александр Яковлев 去世：改革開放的教父)；另一篇真理報在 2003 年 7 月 19 日的特寫標題用 мент 來代替 полицейский：«Бывший "мент" мечтал стать киллером»(前警察夢想成為殺手)。而 2002 年 Известия 一篇探討光頭黨的專論：«каждый скинхед должен отслюнить на нужды организации 35 рублей. »³⁶，這裡則用 отслюнить 來描述每個光頭黨都得從別人那「要」到 35 盧布以維持組織需求。

針對青少年為閱聽族群的媒體中俚語使用更為常見。例如：«Хеллоу, пипл! Я Раиса Ивановна, и в эфире программа "Шоу-Тайм" – шоу самых прогрессивных новостей и фенек из мира музыки и кино. Сегодня в "Шоу-Тайм" мы перетрем о том. Эта байда и куча другого фуфла в нашей программе "Шоу-Тайм"...»這一段話在廣播電台 «Ultra»中針對 12~30 歲閱聽人的娛樂性節目«Шоу-Тайм»裏，是主持人 Раиса Ивановна 固定播放的開場白。фенька 的意思是某人發生的笑話或某則新聞（也就是 чья-то шутка или какая-нибудь новость），фуфло 意指說無關緊要、荒誕無稽的話（也就是 говорить вздор、ерунду）³⁷。

另外，在青少年間十分流行的雜誌“Молоток”（錘子、榔頭），就像其他很多針對青少年的定期刊物，它的內容充斥著各種的俚語（сленг）：“препод”（преподаватель），“предки”（родители），“универ”（университет），“туса”（тусовка），“прикол”（шутка）等。有很多的俚語取代了原先的俄語標準語，像是：прекрасно（好、卓越、優秀）- 被 клёво、круто、супер、стибово、классно 所取代；удача（成功）- 被 улёт、везуха、пруха、поперло 取代；удовольствие（愉悅）- 被 кайф、угар、лафа、ништяк、клёво 取代；быстро идти（快速行走）- 被 чесать、шевелить батами、фигачить、передвигать костыми、чапать、показывать фокус с пылью、нарезать、шлифовать по бездорожью 取代；валюта（外幣）- 被 ловэ、бабки、

³⁶ Григорий Пунанов. 〈Скинхеды〉, Известия, № 70, 20 апреля 2002.

³⁷ Молодёжный сленг в средствах массовой информации. 見 <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200302009>

зелень、капуста、баксы、бобы 取代。而這本雜誌在青少年間因此被當作是學習新潮時尚詞彙的參考範本³⁸。有學者認為，這些詞彙使得俄語顯得粗野、下流猥褻，同時在表達意義上既不明確同時也顯得隨便。

青少年的俚語使用的偏好在開放後十幾年來也有所轉變。像是 круто/крутой 這個字在 90 年代被青少年廣為使用，代表「酷、厲害」，但現在青少年更喜歡使用 прикольно、понтово 這兩個字。由動詞 париться 而來的祈使句「не парься!」用來取代原本代表「放鬆一下」的「расслабься!」，而「конкретно」代替了「реально」，例如：「Он так конкретно его побил!」（他狠狠的揍了他一頓）。「не по-детский」原意是「not in a childish way」，但現在意為「greatly」，例如：「надо сегодня оторваться не по-детски」（我們今天要好好盡興玩）。「по кайфу」原本是青少年表示因為高興所以做某事：「мне так по кайфу」，但現在前置詞改變，變成「в кайф」：「мне так в кайф」。「поздняк метаться」意思是「現在要趕上太遲了」，поздняк 是從副詞 поздно 而來，метаться 意思是「to rush about」。而「Действительно, бесполезняк!」意為「It is useless indeed」（真得是沒有用了，別白費力氣）³⁹。

三、英語外來語和俚語引起的論戰

蘇聯解體後，俄國社會的急遽轉型影響了語言的使用，社會心理的自由化導致語言使用上的自由化，雖然語言的表達比起蘇聯時期來說，較為生動活潑；但也引起了社會人士的爭論。對於大量英語外來語進入俄國，俄羅斯社會有兩種截然不同的看法。一方面，有人認為這對俄國在全球化進程中的發展有其好處，像是前文所提有許多新觀念、新事物是俄國社會文化所沒有的，在這種情況下也只能以英語外來語代替，例如商業、銀行、民主政治、網路等領域，像是 компьютер、мобильный телефон、

³⁸ Н.Р. Жигули Л.Г., Н.В. Ваиуткина, *Стилистические особенности современной молодёжной речи*, 見 <http://www.pomorsu.ru/avpu/proect/sbornik2004/233.htm>.

³⁹ Mikhail Ivanov, *No sweat, dude, really!*, Russian life, nov/dec 2005, p.26.

факс、консультант、брокер、спонсор、дилер、парламент、спикер、импичмент、электорат、саммит、нюсмейкер、бринфинг、рейтинг 等；另一方面，也有不少人認為太多的英語外來語會破壞俄語的純正性，對俄語的未來發展只有負面影響。

1995 年 12 月 7 日當時的俄羅斯總統葉爾欽就曾正式頒布《關於成立俄羅斯聯邦總統直屬俄語委員會》的命令，這之後俄羅斯聯邦政府批准了聯邦目標綱要《俄語》，1997 年俄國語文學期刊《русская речь》第一期介紹聯邦《俄語》目標綱要的文章中說明：「俄語正在擺脫許多使她遭受歪曲的陳規和套語，但與此同時，在日常交際、公眾言論、文藝作品和報章的語言中，言語文化（культура речи）的水準在下降。越來越庸俗的、有時簡直是低級下流的用語滲入俄羅斯言語，俄語正受到俚黑詞彙、沒有必要的外語借詞的汙染。這些情況在大眾傳媒中尤其嚴重。令人十分遺憾的是，大眾傳播對於讀者、聽眾已不再是書面語和口頭言語的翻版。電視廣播、報紙和雜誌的言語文化已急劇下降，其必然後果是：民眾尤其是青年人言語修養和總體文明的下降」⁴⁰。

網路媒體 Gramota.ru 的主編 Maria Bolshakova 表示，俄羅斯字典沒有及時更新，中小學的教科書內容有許多錯誤，更不要提新聞記者所使用的俄語了⁴¹。俄國政府對此也做出相應的措施，2001 年俄國教育部長 Владимир Филиппов 曾提出要淨化俚語和外來語對俄國的不利影響，甚至認為俄國政府官員、政治人物、新聞記者都必須接受語言測試。因為就連 2003 年 6 月 5 日普亭總統在全國作文比賽時發表的演說中也使用外來語："Моё изображение и имя в современных условиях являются раскрученным *брендом*, которым пользуются все кому не лень..." (на встрече с победителями Всероссийского конкурса сочинений.)⁴²；因此 Владимир Филиппов

⁴⁰ 張會森，俄羅斯的社會轉型和俄語，見 <http://www.rlls.edu.cn/zhanghuisheng/luoersizhuangao.doc>。

⁴¹ Oksana Yablokova, *Governments moves to purify Russian*, Moscow Times, 27/07/2001.

⁴² Владимир Путин как шутник и знаток уличного сленга, 見 <http://www.newsru.com/background/21apr2005/poutine.html> Newsru.com, 21/04/2005。

提出政府至 2006 年為止應撥 8 千萬的聯邦預算，針對中小學和大學生舉辦各種語言的研討及辯論會⁴³。

對於估計約 10000 個從英語外來語的俚語，俄羅斯國家杜馬曾試圖立法予以改進。國家杜馬文化委員會顧問及法案制定者之一 Михаил Фёдоров 說明：「你可以說其他問題，像是經濟，要比這個來得重要；但是我們認為非常有必要重建對俄國語言的尊重」。立法條款針對的對象是媒體、學校、政府部門的人員，若他們使用一些可憎的英語外來俚語，將施以罰鍰和行政處罰，不過若是嚴重犯規的媒體可能會被撤銷執照⁴⁴。

俄國語言及語音學家背景所組成的民族主義者，已經對俄國在解體以後俄語受外來語侵襲而不純粹的情形發出嚴正的呼籲，他們甚至對這個現象給了一個英語名稱：ню сбир (newspeak)。他們對於一些俄語原本和英語相等意義的字眼卻被取代，相當地憂心。像是體育比賽實況轉播的主播，常用 голкипер 代替 вратарь (守門員)，PR (public relations) 代替 связи с общественностью。

但是也有學者不以為然。如前普希金學院院長科斯托馬羅夫認為，俄語已經在歷史長流中，和其他國家交流接觸下，淬鍊成今天的面貌。尤其是在現代，全球化的腳步使得語言發展更快速；若不想讓俄國孤立於全球化社會之外，就應讓語言自主地發展⁴⁵。

除了英語外來語的大量借用引起討論外，俚語在大眾傳媒的使用也是討論的焦點。自蘇聯解體後，黑社會公開猖獗的活動引人側目，而從商者甚至政府單位，堂而皇之與其打交道，這些現象在媒體中被美化，同時也被加以擴散；蘇聯解體後，由於媒體不再受檢查制度的約束，大眾傳媒開始自由地大量報導各種社會犯罪活動。部分青少年因此認為，能和黑幫來往是一種有能力的表徵，同時也可能是致富的捷徑，進

⁴³ 同上註。

⁴⁴ Weir Fred, 〈Russian lawmakers try to stomp out foreign slang〉, Christian Science Monitor, 06/04/2002, Vol. 94 Issue 133, p.14.

⁴⁵ Weir Fred, 〈Russian lawmakers try to stomp out foreign slang〉, Christian Science Monitor, 6/4/2002, Vol. 94 Issue 133, p.15。

而模仿黑幫的語言、動作和衣著，而這些過去原屬社會邊緣人的黑話（жаргон）變成媒體時髦的用語。

俄國公眾人物也曾在公開場合使用黑話。像是名節目主持人 А. Невзоров 曾說：На месте Александра Сергеевича я бы Дантеса заказал。⁴⁶（若我是普希金，我就找人把丹特斯給宰了。）勞動部部長 А. Починок 說過：Премьер прошел проверку на вшивость。（總理已經通過了最起碼的考驗。）總統普亭在 1999 年 9 月電視發表一句歷史名言：Мы их в сортире замочим。（我們會將他們在茅坑裡幹掉。）雖是用來表示對抗車臣恐怖主義的決心，但是用的就是黑話 замочить。

當前俄語媒體出現口語化甚至使用黑話的趨勢，可說是自戈巴契夫提倡公開化開始，到 90 年代發展到全盛期；究其原因，除以上所提，因俄國黑道在社會各個層面佔有重要地位，許多人能以能和黑道人士周旋為榮，社會上的犯罪情形猖獗造成黑話的盛行，而媒體使用黑話的情形也形塑了一般人的價值觀，因而造成惡性循環；另一方面，有人認為黑話和俚語的氾濫，和政治民主化及多元化有關聯⁴⁷。公眾人物或許是爲了拉攏民心，在媒體中刻意使用他們認為民間通用的詞彙。這些詞彙都和標準語中的高雅性詞彙（возвышенная лексика）相對立，雖然表現力強，能給語言帶來生動的意象，但是也引來文學家及語言學家的批評；兩派論戰因此相持不下。

四、總結

如前所述，大眾傳媒的語言，就像所有符號形式一樣，都是社會團體基於各種目的，廣泛且創造性地修改挪用，而蘇聯解體後，英語外來語及俚語的普遍使用引起社會人士的不同看法：究竟是該「淨化」媒體中的俄語，或是讓其自主性的發展？

本文認為，傳播媒介是社會經濟文化系統之下的次系統，它和社經文化系統之間

⁴⁶ 見 saturday.ng.ru/printed/things/2000-06-03/2_a_poet_he_was.html

⁴⁷ Yevgenia Albats, *Tale of Russian politics is told in prison slang*, St. Petersburg Times, 12/07/1999.

不斷保持動態的互動，也因此傳媒雖有其自主性和規律性，但仍會受到整個社會環境體系極大的影響。從功能論的觀點來看，可把傳播比喻成生物現象。凡是生物現象都會力求平衡：小似人的體溫會自動調節，大至整個大自然的萬物也是生生不息。傳媒語言的轉變也是因為處在一個變動的社會環境，為與環境相調適，而發展出的變革，短暫的失衡在所難免，但這也應該被視為傳媒語言發展的合理演變過程。

傳媒語言中的英語外來語之大量出現，是俄羅斯文化與西方文化交互作用下的結果，其實正反映了俄國語言在這當中所作出的汰變、創新的選擇；而俚語則是民間口語的一部份，現代俄語標準語也一直朝著口語化的趨勢發展，若強制規範傳媒中的語言，恐怕並無其必要性，也未必有明顯的成效，本文以為俄羅斯傳媒語言本身應能隨著俄國經濟復甦、社會安定，而淘汰掉不必要及低俗的成分。

參考書目

- 李英男，〈蘇聯解體後的俄語新變化〉，《俄羅斯研究》。北京，2005年第3期，頁79。
- 趙為、榮潔，〈蘇聯解體前俄語中的英語借詞〉，《外語學刊》。1998年第3期，頁81。
- 徐翁宇編著，《俄語口語語法概論》。上海：語教育出版社，1990年。
- 白春仁等著，《俄語語體研究》。北京：外語教學與研究出版社，1998年。
- 王英佳、王訓光、康兆安譯，《最新俄語外來詞詞典》。武漢：武漢大學出版社，1998年。
- 白麗君，〈俄語報刊政論語體的特點〉，《內蒙古師範大學學報》。內蒙古，2004年11月第6期，頁218~219。
- 趙潔、李雅君，〈俄語報刊政論語言的詞彙體系變化〉，《黑龍江教育學院學報》。黑龍江，2004年7月第4期，頁80~82。
- 孫漢軍，〈談俄語外來詞〉，《解放軍外國語學院學報》。河南，2000年7月第4期，頁44~47。

秦葳，〈對俄羅斯報刊語言狀況的探討〉，《四川外語學院學報》。四川，1996 年第 3 期，頁 63~66。

黃蘇華，〈外來詞在俄語中的借用及不同民族文化的交融〉，《西安外國語學院學報》。西安，1996 年第 2 期，頁 51~54。

張會森，〈蘇聯解體後的俄語（I）〉，《中國俄語教學季刊》。北京，1996 年第 3 期，頁 19~26。

張會森，〈蘇聯解體後的俄語（II）〉，《中國俄語教學季刊》。北京，1996 年第 4 期，頁 23~28。

謝萍，〈淺談俄語新詞中的俚語〉，《俄語學習》。北京，2001 年 3 月，頁 65~70。

孫漢軍，〈俄語電視新聞的特點〉，《外語學刊》。黑龍江，1997 年第 1 期，頁 39~42。

隋然，〈文化衝擊波 – 當代俄語外來借用詞〉，《大連外國語學院學報》。大連，1996 年第 1 期，頁 34~36。

凌建侯，〈俄語中的外來詞〉，《中國俄語教學》。北京，1996 年第 2 期，頁 14~18。

田寶新，〈外來詞借入俄語的過程研究〉，《外語學刊》。黑龍江，1997 年第 4 期，頁 32~36。

卞哲浩，〈俄語報章語言中的口語成分及其修辭功能〉，《燕山大學學報》。河北，2002 年 8 月，頁 112~115。

В. Г. Костомаров. Русский язык на газетной полосе. М., «МГУ» 1971.

Н. Г. Бойкова, А. Н. Беззубов, В. И. Коньков. Публицистический стиль. СПб., «СПбГУ» 1999.

В. Н. Крупнов. Русско-английский словарь газетной лексики. М., «Русский язык» 1993.

Борев В. Ю., Коваленко А. В. Культура и массовая коммуникация. М., 1986.

К. И. Былинский. Язык газеты. М., 1996.

С. И. Дерягина, Е. В. Мартыненко, И. И. Гадалина, Н. П. Кириленко. В газетах пишут. М., «Русский язык». 2001.

- Е. А. Гришина и др. Современный словарь иностранных слов. М., «Русский язык». 1992.
- Никитина Т. Г. Словарь молодёжного сленга. Санкт-Петербург, «Фолио-Пресс», 2003.
- Oksana Yablokova, 〈 Governments moves to purify russian 〉, Moscow Times, 06/27/2001.
- Р. И. Розина. Состояние и тенденции развития общего русского сленга 2000-2003 гг. М., «Русский язык», 2003.
- Weir Fred, 〈 Russian lawmakers try to stomp out foreign slang 〉, Christian Science Monitor, 6/4/2002, Vol. 94 Issue 133.
- Mikhail Ivanov, 〈 when p.r. sounds like samovar 〉 , Russian life, Jul/Aug 2005.
- Mikhail Ivanov, 〈 No sweat, dude, really! 〉 , Russian life, nov/dec 2005.
- Yevgenia Albats, 〈 Tale of Russian politics is told in prison slang 〉 , St. Petersburg Times, 12/07/1999.
- Andrei Zolotov Jr., 〈 Senate pans language in дума bill 〉 , St. Petersburg Times, 02/14/2003 .
- Times, Mar/03/2003, 〈 The word czars send footballists, keks and khokkey to the gulag 〉 .
<http://rian.ru/>
<http://www.rg.ru/>